

Helen White

Maggie Broner

Spanish 276

18 de septiembre de 2020

Análisis de Learner Language: Paso 4. Reporte

El análisis de Learner Language es una manera útil para examinar y describir las habilidades de un hablante de una lengua, en este caso, mi uso del español. Al mirar los datos, incluyendo el uso léxico, la fluidez, la gramática, la semántica, y otros elementos del lenguaje, hay la posibilidad de concluir algo sobre el nivel en que está la persona que se enfoca en el idioma. En este ensayo, veré el estatus de mi español, como puedo mejorarme, y las fuerzas y debilidades a través de una examinación profunda de los distintos lados de la lingüística que hemos discutido en la clase.

Lo primero para analizar es mi uso de palabras en la muestra. *El español a través de la lingüística* caracteriza este nivel de análisis como el nivel léxico, o la combinación de “sonidos y morfemas [que] se crean palabras, unidades mínimas” (Ewald y Edstrom 4). Tiene significado por su habilidad de distinguir una lengua de otra, dice *ETL*. Siguiendo mis calculaciones, mi densidad léxica, es decir, el número de instancias de una palabra dividido por el número de tipos (palabras distintas) es 2.27. Significa que mi uso oral es repetitivo y que hay muchas palabras similares en mi muestra. Al analizar mis palabras más comunes (noruego, mucho, español, clase, también (adverbio), año, inglés, tiempo, idioma, y lengua), se puede ver claramente el contenido de la grabación. Estoy hablando de los idiomas que hablo, mi educación, y el tiempo que dura. Sin embargo, no hay mucha variedad en la manera en que estoy hablando de mis experiencias. Hay synonymes que pueden reemplazar algunas de las palabras más usadas, por ejemplo, periodo en vez de tiempo o bastante en vez de mucho. Más

variedad en el léxico sigue a un nivel más alto de la proficiencia, quizás a un nivel avanzado en vez de intermedio.

Además se puede mirar mi uso de “ser” y “estar” como etapas de proficiencia. Solamente uso “estar” una vez, pero la instancia muestra el nivel vii, o “uso de estar con adjetivos de condición” (VanPatten). El contexto de la instancia es “está cerca de,” describiendo el rol del noruego en mi vida. Es difícil concluir algo basado en este solo dato, así que es necesario usar “estar” con más frecuencia. Hablando de otros verbos, tengo un error prominente de la sobregeneralización en mi muestra, o el proceso de producir “formas morfológicas o gramaticales cuando trata de simplificar o hacer que sean regulares todas las formas” (Koike y Klee 39). Durante toda la grabación, digo “empecé” como “empezó”. Es ejemplo de sobregeneralización por mi uso de “-ó” al fin del verbo, mostrando que no recuerdo en esta instancia que el pretérito en “yo” toma la forma de “-é” en este caso. Hay un ejemplo del mismo error en Koike y Klee donde “el estudiante cree que todas las formas verbales referentes al sujeto de primera persona singular terminan en -o” (Koike y Klee 39). Tampoco hay una variedad en los tiempos verbales que uso para cada verbo. Durante la muestra, cuando digo un verbo, esa forma y tiempo varias veces, que resulta en que los tiempos no siempre corresponden. Mirando más los verbos, tampoco tengo alguna instancia del subjuntivo, algo que es transferencia (no tenemos el subjuntivo en la misma manera en el inglés). El componente más débil en la muestra es el uso de verbos, que resulta en una falta de fluidez. La mayoría de las pausas vienen de que estaba pensando en los tiempos verbales. Voy a analizar las pausas más tarde.

Una parte fuerte de la muestra es la complejidad lingüística. No es perfecto, pero tuvo más éxito analizando esta etapa. Mi tipo de discurso consiste de frases simples, coordinadas, y complejas, que resulta en el nivel de párrafo. Hay varios ejemplos de cada tipo de frase y

variación entre ellos. La muestra tiene también un orden cronológico y el contenido responde al tema de una biografía lingüística. Algo que pudiera añadir es una introducción y conclusión más concreta. Hay orden a través de párrafos, pero falta “signposting” y pensamientos introductorios o concluyentes. Otra debilidad son las transiciones. Uso palabras simples (pero, después, también) muy frecuentemente sin muchos ejemplos de transiciones más complejas.

Finalmente, hablaré de mis pausas, algo muy problemática en mi muestra. Hay 41 instancias de “um” o “uh” en la grabación, que es demasiado. Solamente hay 9 pausas largas, que no es bastante frecuente. Claro que las pausas son normales, pero la fluidez es muy interceptada. Mi teoría sobre mis pausas es que estaba pensando demasiado en los tiempos verbales. Debería poner más peso en el valor comunicativo, “las [palabras] que más significado denotan” en vez de las palabras funcionales o tiempos verbales (Koike y Klee 40). Hay unas pocas palabras en inglés, primariamente el uso de “Germanic language” en inglés en vez de “lengua germánica”. Eso también se relaciona con mi uso léxico, tengo éxito en usar palabras reales y no palabras de transferencia o más de dos palabras ingleses (no incluyendo el nombre de un lugar en que trabajo en inglés).

Siguiendo el MCER, una forma de examinar mis habilidades en español, estoy al nivel intermedio medio o intermedio alto, diciendo que puedo “participar espontáneamente en una conversación” (en este caso una grabación espontánea) y hablar de mi vida personal y otros temas familiares (Blake y Zyzik 17). Para subir a los niveles avanzados, necesito “participar en una conversación con cierta fluidez,” algo que necesito desarrollar en el futuro (Blake y Zyzik 16). Mi uso de tiempos verbales, fluidez sin parar, y léxico complejo y variado deberían recibir más enfoque cuando hablo en español. Sin embargo, mi contenido, organización, y variedad de estructura en mis frases fueron más fuertes y es algo en que puedo sentirme segura.

Obras Citadas

Blake, Robert J., y Zyzik, Eve C. "¿Qué significa saber un idioma?" *El español y la lingüística aplicada*. Georgetown University Press, 2016. Pp. 7-29.

Ewald, Jennifer, y Anne Edstrom. *El Español a Través de La Lingüística: Preguntas y Respuestas*. Cascadilla Press, 2008.

Koike, Dale A., y Klee, Carole A. "El campo de la investigación de la ASL." *Adquisición de segundas lenguas: aproximaciones teóricas*. Lightbrown and Spada, 2013.

VanPatten, Bill. "Classroom learners' acquisition of *ser* and *estar*: Accounting for developmental patterns." *Foreign Language Learning: A Research Perspective*. Cambridge: Newbury House, 1987. Pp. 61-75.